

Из писем С. П. Шевырева -- М. П. Погодину

Из неизданной переписки русских литераторов. Публикация Ю. Д. Левина
Шекспир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748--
1962
М., "Книга", 1964
[OCR Бычков М. Н.](#)

Степан Петрович Шевырев (1806--1864) -- поэт и критик, примыкавший в 1820-е годы к кружку любителей, знал тогда Шекспира по немецким переводам и в немецкой интерпретации, что отразилось на его статьях и публикациях в "Московском наблюдателе" 1827--1828 гг. В 1831 г., находясь в Италии, Шевырев овладел английским языком и начал изучение Шекспира в подлиннике.

14 июля 1831. Рим

Ну уж английский язык! -- Как он несносен после италийского! Что за уродство! Как могли на нем писать Шекспир и Байрон! Но я думаю, что и мнение мое об Шекспире весьма изменится, не как драматике, но как поэте. Италийская поэзия мне открыла глаза. По первым страницам Шекспира вижу, что мы об нем судили слишком по-немецки. Как я рад, что угодил в Италию. Я в ней совлек с себя многие предрассудки.

5 (17) сентября 1831. Рим

А занимаюсь я еще спокойнее прежнего. Принялся за английский язык -- и читаю 5-ю трагедию Шекспира в подлиннике. <...>

Надеюсь возвратиться, прочитавши Гомера, Данта, Шекспира, всю великую троицу, в оригинале от доски до доски, сверх прочего, -- и это меня очень утешает. Здесь научусь судить не с голоса по немцам, а собою. О Шекспире мой образ мыслей совсем меняется; я нахожу, что немцы его не понимают, или лучше понимают слишком по-немецки. Я вообще насчет всех мнений нахожусь в состоянии брожения: у меня все как-то перерождается -- и выходит новое от своего, русского корня.

5 октября 1831. Рим

Да изучай Шекспира¹. Это Микель-Анжело в драме. Он изобразил человечество, кажется во всех общих драматических положениях, как Микель-Анжело изогнул его во все физические. Он есть первая школа для анатомии драматической человека, как Микель-Анжело для его анатомии живописной. -- Шекспир, может быть, недолго носил, но ведь у него был чудный инстинкт; он верен был хронике; он много жил и изучал прежде.

Я теперь читаю 6-ю трагедию Шекспира в оригинале -- Макбета. Об Гамлете у меня развились новые мысли, особенно в отношении к немцам. -- Всех пьес Шекс<пира> 37. Терзание!

ИРЛИ, ф. 26, N 14, лл. 160, 163--163 об, 165.

¹ Этот совет Шевырев дает Погодину в связи с критикой его трагедии "Марфа Посадница".